

R. WAGNER, WESENDONCK-LIEDER

Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
hört ich oft von Engeln sagen,
die des Himmels hehre Wonne
tauschen mit der Erdensonne,

dass, wo bang ein Herz in Sorgen
schmachtet vor der Welt verborgen,
dass, wo still es will verbluten,
und vergehn in Tränenfluten,

dass, wo brünstig sein Gebet
einzig um Erlösung fleht,
da der Engel niederschwebt,
und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
und aufleuchtendem Gefieder
führt er, ferne jedem Schmerz,
meinen Geist nun himmelwärts!

Träume

Sag, welch wunderbare Träume
halten meinen Sinn umfassen,
dass sie nicht wie leere Schäume
sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
jedem Tage schöner blühen,
und mit ihrer Himmelskunde
selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen
in die Seele sich versenken,
dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
aus dem Schnee die Blüten küsst,
dass zu nie geahnter Wonne
sie der neue Tag begrüßt,

dass sie wachsen, dass sie blühen,
träumend spenden ihren Duft,
sanft an deiner Brust verglühn,
und dann sinken in die Gruft.

Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
dir die schönen Augen rot,
wenn im Meeresspiegel badend
dich erreicht der frühe Tod!

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
du am Morgen neu erwacht,
wie ein stolzer Siegesheld!

L'angelo

Nei giorni lontani della fanciullezza
spesso ho udito narrare di angeli
che vivono tra le sublimi gioie del cielo
e il sole della terra,

e che là dove un cuore turbato
languisce nascosto dal mondo,
là dove in silenzio vuole dissanguarsi
e disciogliersi in un mare di lacrime,

là dove la sua supplice preghiera
implora soltanto redenzione,
là scende l'angelo in volo e, dolcemente,
lo solleva in cielo.

Sì, anche per me un angelo è disceso
e sulle lucenti piume ha condotto,
lontano da ogni dolore,
il mio spirito verso il cielo!

Sogni

Dimmi, quali meravigliosi sogni
avvolgono i miei sensi
senza svanire come vuota spuma,
senza scomparire nel vuoto nulla?

Sogni, che in ogni ora,
in ogni giorno, fioriscono più belli
e come luci di stelle beati
mi attraversano l'animo!

Sogni, che come raggi sublimi
penetrano nella mia anima
per imprimervi un'immagine eterna,
per dimenticare, per ricordare!

Sogni, belli come il sole primaverile
che bacia i fiori spuntati dalla neve
perché a nuovi piaceri, mai immaginati,
possa aprirli il nuovo giorno;

perché crescano, fioriscano, e, sognando,
effondano il loro profumo
per poi spegnersi dolcemente sul tuo petto
e perdersi nel silenzio della morte.

Dolori

Sole, piangono ogni sera
i tuoi begli occhi rossi
quando, immerso nello specchio del mare,
sei colto da precoce morte!

Poi risorgi in antico splendore,
gloria del tetro mondo,
tu, risvegliato ad un nuovo mattino
come fiero, vittorioso eroe!

Ach, wie sollte ich da klagen,
wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
muss die Sonne selbst verzagen,
muss die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
geben Schmerzen Wonne nur:
o, wie dank ich, dass gegeben
solche Schmerzen mir Natur!

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
leuchtende Sphären im weiten All,
die ihr umringt den Weltenball;
urewige Schöpfung, halte doch ein,
genug des Werdens, lass mich sein!
Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillt den Drang,
schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag!
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

Dass in selig süßem Vergessen
ich mög alle Wonnen ermessen!
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken,
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
und alles Hoffens Ende sich kündet,
die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
saget mir, warum ihr klagt?
Schweigend neiget ihr die Zweige,
malet Zeichen in die Luft,
und der Leiden stummer Zeuge
steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
breitet ihr die Arme aus,
und umschlinget wahnbefangen
öder Leere nicht'gen Graus.
Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
ein Geschicke teilen wir,
ob umstrahlt von Licht und Glanze,
unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
von des Tages leerem Schein,
hüllet der, der wahrhaft leidet,
sich in Schweigens Dunkel ein.
Stille wird's, ein säuselnd Weben
füllet bang den dunklen Raum:
schwere Tropfen seh' ich schweben
an der Blätter grünem Saum.

Ah, quanto dovrei piangere,
quanto il mio cuore dovrebbe soffrire
se anche tu, sole, disperì,
se anche tu, sole, tramonti?

Morte genera solo vita e
il dolore porta solo gioia:
ti ringrazio, allora, Natura,
per i dolori che mi hai donato!

Fermati!

Sibilante, fragorosa ruota del tempo,
lama dell'eternità,
sfera lucente nell'immenso universo,
che circondi la sfera terrestre,
creazione primordiale ed eterna,
fermati, ferma il divenire, lasciami essere!
Fermati, forza generatrice, i
dea primigenia, che eternamente crea!
Trattieni il respiro, placa l'impulso,
taci per un solo attimo!
Battiti martellanti, arrestate i colpi!
Abbia fine l'eterno giorno della volontà!

Che io, beata, in dolce oblio,
possa assaporare il piacere!
Quando lo sguardo gusta la gioia dello sguardo, quando
l'anima affonda nell'anima,
quando l'essere si ritrova nell'essere,
preludio al coronamento di ogni speranza,
le labbra in un meravigliato silenzio,
l'anima acquieta ogni desiderio:
e l'uomo riconosce la traccia dell'eterno
e scioglie il tuo enigma, sacra Natura!

Nella serra

Alte chiome frondose,
baldacchini di smeraldo,
voi, figlie di terre lontane,
ditemi, perché piangete?
Silenziose agitate i rami,
disegnando segni nell'aria
ed in alto emanate il dolce profumo,
muto testimone del vostro dolore.

Poi, nella nostalgia del desiderio,
spalancate le braccia
e, confuse dall'illusione,
abbracciate il desolato vuoto del nulla.
Sì, lo so, povere piante,
noi condividiamo lo stesso destino:
pur confuse di luce e splendore, l
a nostra terra non è qui!

E come il sole, lieto, si separa
dal vuoto chiarore del giorno,
chi veramente soffre
si avvolge nell'oscurità del silenzio.
Ogni cosa tace. Un sussurrare leggero,
inquieto, riempie lo spazio oscuro.
Vedo scivolare pesanti gocce
lungo il verde margine delle foglie.